



Número de Registro: 46662-2932-4-XI-16

CONVENIO GENERAL DE COLABORACIÓN QUE CELEBRAN POR UNA PARTE, LA UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO, A LA QUE EN LO SUCESIVO SE LE DENOMINARÁ “LA UNAM”, REPRESENTADA EN ESTE ACTO POR SU RECTOR, EL DR. ENRIQUE LUIS GRAUE WIECHERS; Y POR LA OTRA PARTE, GUANGDONG UNIVERSITY OF FOREIGN STUDIES, A LA QUE EN LO SUCESIVO SE LE DENOMINARÁ “GDUFS”, REPRESENTADA EN ESTE ACTO POR SU RECTOR, EL DR. ZHONG WEIHE, CONFORME A LAS DECLARACIONES Y CLÁUSULAS SIGUIENTES:

DECLARACIONES

I. DECLARA “LA UNAM”:

1. Que de conformidad con el artículo 1° de su Ley Orgánica publicada en el Diario Oficial de la Federación el 6 de enero de 1945, es una corporación pública, organismo descentralizado del Estado, dotada de plena capacidad jurídica y que tiene por fines impartir educación superior para formar profesionistas, investigadores, profesores universitarios y técnicos útiles a la sociedad; organizar y realizar investigaciones, principalmente acerca de las condiciones y problemas nacionales, y extender con la mayor amplitud posible los beneficios de la cultura.
2. Que la representación legal de esta Casa de Estudios recae en su Rector, el Dr. Enrique Luis Graue Wiechers, según lo dispuesto en los artículos 9° de su Ley Orgánica y 30 de su Estatuto General.
3. Que para los propósitos del presente Convenio, señala como su domicilio legal el 9° piso de la Torre de Rectoría, Ciudad Universitaria, Delegación Coyoacán, Ciudad de México, México, Código Postal 04510.

II. DECLARA “GDUFS”:

1. Que es una institución pública en el sur de China, cuya misión es formar a ciudadanos con una mentalidad global y competentes en materia de investigación sobre idiomas, literatura, cultura, comercio y estudios estratégicos.



Número de Registro: 46662-2932-4-XI-16

2. Que la representación legal de esta Casa de Estudios, es responsabilidad de su Rector, el Dr. Zhong Weihe, quien ha sido debidamente autorizado por la "GDUFS" para firmar este Convenio.
3. Que señala como su domicilio legal para los efectos del presente Convenio, el ubicado en No. 2, Baiyundaodaobei, Baiyun District, Guangzhou, Provincia de Guangdong, China, C.P. 510420.

III. DECLARAN AMBAS PARTES:

ÚNICO. Que expuesto lo anterior, están conformes en sujetar su compromiso a los términos y condiciones insertos en las siguientes:

CLÁUSULAS

PRIMERA. OBJETO

El objeto del presente Convenio es promover la colaboración entre las partes a fin de realizar conjuntamente actividades académicas, científicas y culturales, en áreas de interés común.

SEGUNDA. ALCANCES

Para el cumplimiento del objeto del presente Convenio, las partes llevarán a cabo actividades conjuntas de colaboración, como las que se enlistan a continuación:

- a) Fomentar la movilidad y las estancias de investigación de profesores e investigadores.
- b) Promover el intercambio de estudiantes de licenciatura y posgrado. Ambas partes convienen en que el intercambio de estudiantes estará exento del pago de colegiaturas en la institución receptora.



Número de Registro: 46662-2932-4-XI-16

- c) Facilitar el intercambio de información y materiales académicos en aquellas áreas que sean del interés de ambas instituciones.
- d) Organizar conferencias, simposios y programas académicos conjuntos.
- e) Desarrollo de proyectos conjuntos de investigación.
- f) Facilitar las negociaciones y acuerdos entre las partes para el cumplimiento de las actividades mencionadas con anterioridad.

TERCERA. CONVENIOS ESPECÍFICOS

Para la ejecución de las actividades a que se refiere la cláusula anterior, las partes celebrarán Convenios Específicos para cada caso concreto, a efecto de limitar el alcance de los compromisos que tendrán cada una de ellas. Los Convenios Específicos serán suscritos por quienes cuenten con las facultades suficientes para comprometerlas.

Las partes convienen que los Convenios Específicos serán desarrollados en el marco del presente Convenio. Los Convenios Específicos deberán contener las actividades académicas a ser realizadas.

CUARTA. RESPONSABLES

Para el adecuado desarrollo de las actividades a que se refiere el presente Convenio, las partes designarán a un responsable. En este sentido, “**LA UNAM**” designa al titular de la Dirección General de Cooperación e Internacionalización, Dr. Federico Guillermo Fernández Christlieb; mientras que “**GDUFS**” designa al titular de la Oficina de Relaciones Internacionales, Dra. Cai Hong:

POR “LA UNAM”

Responsable:
Dr. Federico Guillermo Fernández Christlieb
Director General de Cooperación e

POR “LA GDUFS”

Responsable:
Dra. Cai Hong
Directora de la Oficina de Relaciones



Número de Registro: 46662-2932-4-XI-16

Internacionalización

Dirección Postal:

Dirección General de Cooperación e
Internacionalización
San Francisco 400, Esq. Luz Saviñón,
Col. Del Valle, piso 9º, Delegación Benito
Juárez,
Ciudad de México, México
C.P. 03100.

Teléfono:

+(5255) 54 48 38 00

e-mail:

fernandez@global.unam.mx

Web Page:

<http://www.global.unam.mx/>



Internacionales

Dirección Postal:

Oficina de Relaciones Internacionales,
Universidad de Estudios Extranjeros de
Guangdong, No. 2, Baiyundadaobei, Distrito
de Baiyun, Guangzhou, China. C.P. 510420

Teléfono:

0086-20-36207048

e-mail:

caihong@gdufs.edu.cn

Web Page:

<http://www.gdufs.edu.cn>

QUINTA. PROPIEDAD INTELECTUAL

La titularidad de los derechos de autor en su aspecto patrimonial, corresponderá a la parte cuyo personal haya realizado el trabajo que sea objeto de publicación, dándole el debido reconocimiento a quienes hayan intervenido en la realización del mismo.

Las partes convienen que las publicaciones de diversas categorías (libros, cuadernillos, artículos, pósters de investigación, páginas web, bases de datos, entre otros), así como las coproducciones y difusión de éstos que llegaran a generarse en virtud del presente instrumento, se realizarán de común acuerdo.

Queda expresamente entendido que las partes podrán utilizar los resultados obtenidos en las actividades amparadas por el presente instrumento en sus tareas académicas.



Número de Registro: 46662-2932-4-XI-16



SEXTA. RELACIÓN LABORAL

Las partes convienen que el personal aportado por cada una para la realización del presente Convenio, se entenderá relacionado exclusivamente con aquella que lo empleó; por ende, cada una de ellas asumirá su responsabilidad por este concepto, y en ningún caso serán consideradas como patrones solidarios o sustitutos.

SÉPTIMA. FUERZA MAYOR

Queda expresamente pactado que las partes no podrán hacer reclamo por ningún daño que pueda ocurrir como resultado de acontecimientos inesperados, imprevisibles, tales como un paro académico o administrativo. Queda entendido que una vez que el evento imprevisible haya cesado, las partes deberán reanudar las actividades en la manera en que fueron establecidas.

OCTAVA. VIGENCIA

El presente instrumento entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y tendrá una duración de 5 (cinco) años, y podrá ser prorrogado previa evaluación de los resultados obtenidos y mediante acuerdo por escrito entre las partes. Este Convenio puede darse por terminado anticipadamente por cualquiera de las partes mediante notificación por escrito a la otra con 6 (seis) meses de antelación a la fecha prevista de terminación.

En el caso de terminación anticipada, ambas partes tomarán las medidas necesarias para evitar perjuicios, tanto a ellas como a terceros, en el entendido de que deberán continuar hasta su conclusión las acciones ya iniciadas.

NOVENA. MODIFICACIONES

Este instrumento podrá ser modificado o adicionado por voluntad de las partes mediante la firma del Convenio Modificatorio respectivo; dichas modificaciones o adiciones obligarán a los signatarios a partir de la fecha de su firma.



Número de Registro: 46662-2932-4-XI-16



DÉCIMA. INTERPRETACIÓN Y CONTROVERSIAS

El presente instrumento es producto de la buena fe, razón por la cual los conflictos que llegaran a presentarse en cuanto a su interpretación, formalización y cumplimiento, serán resueltos de común acuerdo entre las partes.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los funcionarios de las partes debidamente autorizados han firmado este Convenio por duplicado en español e inglés, ambas versiones igualmente válidas, en las fechas y lugares que se indican a continuación.

POR "LA UNAM"

DR. ENRIQUE LUIS GRAUE WIECHERS
RECTOR

POR "LA GDUFS"

DR. ZHONG WEIHE
RECTOR

Lugar y Fecha: 30 ENE 2017
Ciudad de México

Lugar y Fecha:



Register Number: 46662-2932-4-XI-16



GENERAL AGREEMENT OF COLLABORATION ENTERED INTO BY AND BETWEEN THE UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO (HEREINAFTER REFERRED TO AS UNAM), REPRESENTED BY ITS RECTOR, DR. ENRIQUE LUIS GRAUE WIECHERS, AND GUANGDONG UNIVERSITY OF FOREIGN STUDIES (HEREINAFTER REFERRED TO AS GDUFS) REPRESENTED BY ITS PRESIDENT, DR. ZHONG WEIHE ACCORDING TO THE FOLLOWING STATEMENTS AND ARTICLES.

STATEMENTS

I. UNAM declares:

1. That it is a public corporation decentralized from the Mexican State, endowed with full juridical authority to govern itself in accordance with the Article 1st of UNAM's Organic Law published in the Official Gazette on January 6, 1945. Its objectives are to provide higher education to train professionals, researchers, university professors and technicians useful to society; to organize and carry out research, mainly on national conditions and problems, and to extend as much as possible, the benefits of culture.
2. That the legal representation of this institution is the responsibility of its Rector, Dr. Enrique Luis Graue Wiechers, according to the provisions of articles 9 of the Organic Law and 30 of the General Statute.
3. That for the purposes of the present Agreement it has the following legal address: 9o. piso de la Torre de Rectoría, Ciudad Universitaria, Coyoacán, C.P. 04510, Ciudad de México, México.

II. GDUFS declares:

1. That it is a public institution of higher education in South China for its global-minded faculty/students and its research on international languages, literature, culture, trade and strategic studies.



Register Number: 46662-2932-4-XI-16



- d) Organize conferences, symposia and joint academic programs.
- e) Plan and carry on joint research projects.
- f) Facilitate negotiations and agreements between their faculties for the fulfillment of the above mentioned activities.

THIRD: SPECIFIC AGREEMENTS

In order to undertake the activities set forth in the previous article, the Parties shall prepare specific agreements for each particular case, for the purpose of establishing the limits of the obligations that correspond to each Party. The aforementioned agreements shall be signed by representatives endowed with legal capacity to bind the Parties.

The Parties agree that specific agreements shall be developed within the framework of this Agreement. The specific agreements shall include the academic activities to be undertaken.

FOURTH: RESPONSIBLE PARTIES

For the adequate development of the activities set forth in the present Agreement, each Party shall designate a responsible person or persons. For this purpose **UNAM** designates the Director General de Cooperación e Internacionalización, Dr. Federico Guillermo Fernández Christlieb, while **GDUFS** designates the Director of International Office, Dr. Cai Hong:

UNAM

GDUFS

Responsible:

Responsible:

Dr. Federico Guillermo Fernández

Dr. Cai Hong



Register Number: 46662-2932-4-XI-16



Christlieb
Director General de Cooperación e
Internacionalización

Director of International Office

Postal Address:

Dirección General de Cooperación
e Internacionalización
San Francisco 400, Esq. Luz
Saviñón,
Col. Del Valle, Piso 1, Delegación
Benito Juárez, C.P. 03100.
México City, México.

Postal Address:

International Office, Guangdong
University of Foreign Studies,
No. 2, Baiyundaodaobei, Baiyun
District, Guangzhou, China

Phone:

+(5255) 54483800

Phone:

0086-20-36207048

e-mail:

fernandez@global.unam.mx

e-mail:

caihong@gdufs.edu.cn

Web Page:

<http://www.global.unam.mx/>

Web Page:

<http://www.gdufs.edu.cn>

FIFTH: INTELLECTUAL PROPERTY

The right to intellectual property shall devolve upon the Party whose staff shall have carried out the work to be published, giving due acknowledgment to those who shall have contributed to the execution of said work.

Publications of various kinds (books, pamphlets, articles, research posters, web



Register Number: 46662-2932-4-XI-16

pages, databases, etc.) as well as co-productions and their distribution that could be produced as a result of this Agreement will be carried out by common consent.

It is expressly understood that both Parties may use the results obtained from the activities authorized by the present document for academic purposes.

SIXTH: LABOR RELATIONS

Both Parties agree that staff assigned by each one for the undertaking of the present Agreement is understood to be assigned exclusively by the employing institution; thus, each institution assumes its responsibility in this respect, and in no case shall the institutions be considered substitute or liable employers.

SEVENTH: FORCE MAJEURE

It is clearly stated that the Parties will have no claim for any damages that might occur as a result of unexpected, unforeseen events, such as an academic or administrative strike. It is understood that once that the unforeseen event has ceased, the Parties will resume the activities in the manner they were established.

EIGHTH: TERM OF THE AGREEMENT

The present Agreement shall remain in force for five (5) years, beginning with the signing of the present document, and may be renewed by means of a written communication following an evaluation of its results. This Agreement may be terminated in advance by either Party, by providing written notification six (6) months prior to the intended date of termination.

In case of early termination, both Parties will take the necessary measures to avoid damages to themselves or to third parties. The Parties will continue with the actions in progress at the time of early termination until these actions are concluded.



Register Number: 46662-2932-4-XI-16



NINTH: MODIFICATIONS

This Agreement may be modified or extended by the mutual written consent of both Parties; modifications or extensions shall bind the Parties beginning with the date of signature.

TENTH: INTERPRETATION AND CONTROVERSIES

This Agreement is undertaken in good faith by virtue of which any conflict that may arise with respect to its interpretation, formalization and fulfillment, will be resolved by common consent of the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the duly authorized officers of the Parties have executed and delivered this Agreement in duplicate, in English and Spanish both versions being equally valid, on the places and dates indicated below.

**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA
DE MÉXICO**

DR. ENRIQUE LUIS GRAUE WIECHERS
RECTOR

**GUANGDONG UNIVERSITY OF
FOREIGN STUDIES**

DR. ZHONG WEIHE
PRESIDENT

PLACE AND DATE: 30 ENE 2017
Ciudad de México

PLACE AND DATE: